



Меѓународен суд за кривично  
гонење на лица одговорни за тешки  
кршења на Меѓународното  
хуманитарно право на  
територијата на поранешна  
Југославија од 1991 година

Предмет бр. ИТ-04-82-ПТ

Датум: 17. јули 2006

Оригинал: англиски

**ПРЕД СУДСКИОТ СОВЕТ II**

Пред: Судија Кимберли Прост, Претпретресен судија

Секретар: г. Ханс Холтхиус

Решение од: 17. јули 2006

**ОБВИНИТЕЛОТ**

против

Љубе БОШКОСКИ  
Јохан ТАРЧУЛОВСКИ

**РЕШЕНИЕ ПО ПОДНЕСОКОТ НА ЉУБЕ БОШКОСКИ ЗА ПОДНЕСУВАЊЕ НА  
ДОКУМЕНТИ И ЗА НАЛОГОТ ЗА РАСПОРЕД**

**Канцеларијата на Обвинителот:**

г. Дан Саксон  
г. Вилијам Смит  
г. Анеес Ахмед

**Бранител на Љубе Бошкоски:**

Обвинетиот лично

**Бранител на Јохан Тарчуловски:**

г. Антонио Апостолски за Јохан Тарчуловски

**Јас, Кимберли Прост**, Претпретресен судија при Меѓународниот суд за кривично гонење на лица одговорни за тешки кршења на Меѓународното хуманитарно право на територијата на поранешна Југославија од 1991 година (понатаму во текстот: „Меѓународен суд”);

**РЕШАВАЈЌИ ПО** „Поднесокот за поднесување на документи и за налогот за распоред” коешто Љубе Бошкоски го поднесе на 19. јуни 2006 (понатаму во текстот: „Поднесок” и „Бошкоски”, како што одговара);

**ИМАЈЌИ ГО ВО ПРЕДВИД** „Решението по Поднесокот за правично судење и продолжување на роковите” што го донесе Судскиот совет на 19. мај 2006 (понатаму во текстот: „Решение за продолжување на роковите”), во коешто Судскиот совет наложи, меѓу останатото, (1) дека Бошкоски и Одбраната на Јохан Тарчуловски („Обвинетите”) треба да ја изнесат својата реакција 30 дена откако Канцеларијата на Јавното обвинителство (понатаму во текстот: „Обвинителство”) ќе им го достави преводот на македонски на експертските извештаи, и (2) дека и двајцата Обвинети треба да поднесат извештај за нивниот прогрес во поглед на Предлозите на Обвинителството за прифатени факти најдоцна до 16. јуни 2006;

**ИМАЈЌИ ВО ПРЕДВИД** дека во Поднесокот, Бошкоски бара: (1) експертските извештаи на Обвинителството, коишто му беа обелоденети во електронска форма на 9. јуни 2006, да му бидат обелоденети во печатена форма; (2) сите други експертски извештаи на Обвинителството коишто се во процес на преведување да му бидат обелоденети во печатена форма; (3) Предлозите на Обвинителството за прифатени факти да бидат преведени на неговиот јазик и да му бидат обелоденети во печатена форма; (4) рокот од 30 дена поставен во Решението за продолжување на роковите, да почнува да тече од денот кога ќе ги добие експертските извештаи на Обвинителството во печатена форма; (5) да се постави нова временска рамка за поднесување на извештајот во врска со прогресот за напредувањето на Обвинетите во поглед на Предлозите на Обвинителството за прифатени факти, којашто ќе почнува од денот на примање на Предлозите на Обвинителството за прифатени факти на македонски јазик, во печатена форма;

**ИМАЈЌИ ВО ПРЕДВИД** дека Бошкоски тврди дека, за да може да реагира, ги бара експертските извештаи на Обвинителството и Предлозите на Обвинителството за прифатени факти во печатена форма, бидејќи тој не знае да ракува со компјутер;

**ИМАЈЌИ ЈА ВО ПРЕДВИД** „Реакцијата на Обвинителството кон ‘Поднесокот за поднесување на документи и за налогот за распоред’ со Анекс А” на Бошкоски поднесена на 5. јули 2006 („Реакција”), во која Обвинителството бара Поднесокот да биде одбиен врз основа на следното: (1) обелоденувањето на обемни материјали како што се експертските извештаи и придружните доказни предмети во печатена форма е крајно неефикасно и скапо,

па отука, во интерес на сите страни е Бошкоски да прифати обелоденувањето на материјалите врз основа на правилата 65<sup>ter</sup>, 66 и 68 од Правилникот за постапки и докази на Маѓународниот суд (понатаму во текстот: „Правилник“) да се изврши во електронска форма, и (2) во поглед на преводот на Предлозите на Обвинителството за прифатени факти, Бошкоски има на располагање неколку опции, имено (а) може да го побара преводот од Секретаријатот; (б) може да побара од неговиот *pro bono* бранител да му ги преведе Предлозите на Обвинителството за прифатени факти на јазикот на БХС, којшто Обвинетиот го разбира; или (в) може да задржи бранител, при што преводот на Предлозите на Обвинителството за прифатени факти на македонски нема да биде неопходен.

**ИМАЈЌИ ГО ВО ПРЕДВИД** делумно доверливиот „Поднесок на Обвинителството за Претпретресните поднесоци врз основа на правило 65<sup>ter</sup> и Поднесокот за необелоденување со Анексите од А до Е – во кои Анексите Б, В и Г се доверливи“, коишто Обвинителството ги поднесе на 7. ноември 2005, во коишто Обвинителството ги поднесе Предлозите на Обвинителството за прифатени факти приложени како Анекс Д и Анекс Ѓ;

**ИМАЈЌИ ГИ ВО ПРЕДВИД** „Најавата на Обвинителството за усогласување со третиот налог за распоред на Претпретресниот судија со кој се определуваат роковите за поднесоците, поднесена на 15. декември 2005 и Поднесувањето на Првата изменета и дополнета листа на сведоци, Првата изменета и дополнета листа и експертските извештаи со Анексите“, коишто Обвинителството ги поднесе на 31. март 2006, и со коишто Обвинителството поднесе пет експертски извештаи и даде најава дека „Обвинителството ќе направи искрен напор, [...] и на двајцата Обвинети ќе им го обелодени македонскиот превод на овие извештаи и дополнителните доказни предмети колку што е можно позбрзо“;

**ИМАЈЌИ ВО ПРЕДВИД** дека Обвинителството го информираше Секретаријатот дека преводот на експертските извештаи на македонски јазик на Обвинителството и нивното обелоденување делумно е завршено, а делумно сè уште трае;

**ЗЕМАЈЌИ ВО ПРЕДВИД** дека клучното прашање на обелоденување во електронска форма е дали таквите околности се во согласност со фундаменталниот принцип на правичност;

**ЗЕМАЈЌИ ВО ПРЕДВИД** дека Обвинетите имаат право Обвинителството да ги снабди со основната опрема и обука коишто се неопходни за ефикасно користење на материјалите обелоденети во електронска форма, и дека доколку таквата помош е обезбедена, принципот за правичност не е нарушен;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Обвинителот против Војислав Шешел*, Решение за формата на обелоденувањето, Предмет бр. ИТ-03-67-ПТ, 4. јули 2006 („Решение по Шешел“), пар. 12-13.

**ИМАЈКИ ВО ПРЕДВИД** дека според член 21(4) од Статутот „(1) при утврдување на обвинението против обвинетиот во согласност со овој Статут, обвинетиот има право на следните минимални гаранции со полна рамноправност: (а) да биде правовремено и детално известен на јазикот кој го зборува за природата и причините за поднесување на обвинение против него; (б) да има доволно време и можности за подготовка на својата одбрана [...];

**ЗЕМАЈКИ ВО ПРЕДВИД** дека според праксата на Меѓународниот суд, „гаранциите наведени во член 21(4) од Статутот не се однесуваат на сите документи, туку само на доказите кои ја сочинуваат основата на обвинувањата на Советот за кои се терети Обвинетиот”<sup>2</sup>;

**ЗЕМАЈКИ ВО ПРЕДВИД** дека целта на Предлозите за прифатени факти е да го олесни договорот за прашањата што се однесуваат на одредени факти со цел да се забрза процесот;

**ЗЕМАЈКИ ВО ПРЕДВИД** дека таквиот договор е во интерес на сите страни и на Судскиот совет и дека преводот на Предлозите за прифатени факти би го зголемил изгледот за постигнување договор;

**СМЕТАЈКИ** дека врз основа на правило 65ter(Б) од Правилникот, претпретресниот судија треба да обезбеди процесот да не биде одложен и дека треба да ги преземе сите неопходни мерки да го подготви предметот за правично и брзо судење;

**ЗЕМАЈКИ ВО ПРЕДВИД**, меѓутоа, дека во моментов сè уште не е определен датумот кога судењето ќе почне;

**ВО СОГЛАСНОСТ СО** правило 54, 65ter(В) и (Д)(i), 66, 68, 94bis и 127(A)(i) од Правилникот;

**СО ОВА НАЛОЖУВАМ** дека Обвинителството треба да ги обезбеди експертските извештаи и Предлозите за прифатени факти, како и преводите на нив, во електронска форма, под услов на Бошкоски да му се обезбеди помош, а временските рокови да се постават така што да почнат да течат од нивното примање во електронска форма;

**ГО ОДОБРУВАМ** Поднесокот делумно и **НАРЕДУВАМ**:

<sup>2</sup> Види *Решение по Шешељ*, забелешка 4, пар. 14; *Обвинителот против Пашко Љубичиќ*, Предмет бр. ИТ-00-41-ПТ, Решение по Барањето на Одбраната за превод на сите документи, 20 ноември 2002, стр. 3; *Обвинителот против Миладен Налетиќ* (познат како „Тута”) и *Винко Мартиновиќ* (познат како „Штела”), Предмет бр. ИТ-98-34-Т, Решение по Поднесокот на Одбраната во врска со преводот на сите документи, 18. октомври 2001, стр. 3, *Обвинителот против Зејнил Делалиќ, Здравко Мучиќ* (познат како „Паво”), *Хазим Делиќ и Есад Ланџо* (познат како „Зенга”), Предмет бр. ИТ-96-21-Т, Решение по Барањето на Одбраната за доставување на документите на јазикот на Обвинетиот, 25. септември 1996, пар. 8.

(а) сите експертски извештаи коишто сè уште треба да се преведат и да се обелоденат да му се достават на Бошкоски колку што е можно поскоро;

(б) Предлозите за прифатени факти да се преведат на македонски и да се обелоденат колку што е можно поскоро;

(в) во согласност со Решението за продолжување на временските рокови, Бошкоски треба да ја изнесе својата реакција триесет (30) дена по преведувањето на експертските извештаи; и

(г) на Бошкоски му се даде рок од десет дена од денот на добивањето на преводот на документите да поднесе извештај за неговиот прогрес во поглед на Предлозите за прифатени факти на Обвинителството;

**ГО ОДБИВАМ** барањето во Поднесокот за обелоденување на Предлозите за прифатени факти и на експертските извештаи во печатена форма;

**ГИ ОДБИВАМ** сите други барања наведени во Поднесокот.

Составено на англиски и на француски, при што англискиот текст се смета за меродавен.

Заведено на 17. јули 2006.

Во Хаг

Холандија

/своерачен потпис/

**Судија Кимберли Прост**

**Претпретресен судија**

**(Печат на Меѓународниот суд)**